

5.2 Montage des fers

Mettre la lame en place et serrer légèrement les deux vis extérieures (en dévissant) de façon à ce que la lame puisse encore glisser, mais sans tomber.
Reculer la table d'entrée suivant la flèche.
Tourner l'arbre pour amener le tranchant de la lame à sa position la plus haute approximativement dans l'axe des piliers. Avec deux planchettes en bois dur, bien dégauchies, pousser la lame (en comprimant les ressorts), au niveau de la table de sortie. Bloquer la lame par les deux vis extérieures (en dévissant). Les deux fers devront être rigoureusement au même niveau.

5.2 Montage der Werkzeuge

Schneidwerkzeug einsetzen und die beiden äußeren Schrauben leicht anziehen (gegen Uhrzeigersinn), so daß das Schneidwerkzeug noch gleiten, aber nicht herunterfallen kann. Eingebosch in Pfeilrichtung zurückfahren.
Welle drehen, um die Schneidfäche des Schneidwerkzeuges in seine höchste Position zu bringen, etwa auf eine Linie mit den Lagen.
Schneidwerkzeug mit zwei gut abgegründeten Hartholzbrettern (durch Zusammendrücken der Federn) in Höhe des Ausgabebereiches schieben. Schneidwerkzeug mit den beiden äußeren Schrauben (gegen Uhrzeigersinn) anziehen. Beide Werkzeuge müssen sich unbedingt auf gleicher Höhe befinden.

5.2 Replacing the cutters

Position cutters correctly and then lightly tighten the two outer screws (anti-clockwise), so that the cutter can slide without falling out.
Return entry table in the direction of the arrow.
Turn the cutter block to raise the cutting surface to its highest position, approximately on a level with the points. With two pieces of well surfaced hard wood, press the cutter (by pressing the springs) to the level of the exit table. Firmly fix the cutters with the two outer screws (anti-clockwise).
The two cutters must be at exactly the same level.

5.2 Montaggio degli utensili

Montare l'utensile di taglio e serrare leggermente le due viti esterne (senso antiorario), in modo che l'utensile possa ancora scorrere, ma non cadere.
Infilare l'utensile nel senso della freccia la tavola di entrata.
Ruotare l'albero per portare la superficie di taglio dell'utensile nella sua posizione più alta, circa in linea con i cuscinetti. Spingere l'utensile di taglio all'altezza della tavola di uscita, con l'aiuto di due assi in legno duro ben piallati (premendo insieme le molle). Bloccare l'utensile di taglio con le due viti esterne (senso antiorario).
I due utensili devono essere alla stessa altezza.

5.2 Montagem da ferramenta

Coloque a ferramenta de corte e aperte levemente os dois parafusos exteriores (no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio), de maneira que a ferramenta de corte possa deslizar, mas não cair.
Reposicione a mesa de entrada no sentido da flecha de indicação.
Gire o eixo, para levar a superfície de corte da ferramenta de corte para sua posição mais alta, aproximadamente na mesma linha dos cavalos. Empurre a ferramenta de corte com duas tábuas sólidas bem retificadas na altura da mesa de saída (através da compressão das molas). Retenha a ferramenta de corte com os dois parafusos exteriores (deverá desparafusá-los).
Ambas as ferramentas deverão estar na mesma altura.

5.2 Montar las cuchillas

Inserte la cuchilla y apriete ligeramente los dos tornillos exteriores (girándolos hacia la izquierda) de modo que la cuchilla siga moviéndose, pero sin caerse.
Tire de la mesa de entrada en el sentido que marca la flecha.
Gire el eje para colocar el filo de la cuchilla en el nivel más alto, aproximadamente a la altura de los rodamientos. Con dos planchas de madera dura, bien alisadas, empuje la cuchilla (comprimiendo los muelles) hasta dejarla a la altura de la mesa de salida. Bloquee la cuchilla con los dos tornillos exteriores (girándolos hacia la izquierda).
Es imprescindible que ambas cuchillas queden al mismo nivel.

5.3 Contrôle du réglage des fers

Poser une planchette sur la table de sortie (S).
Tourner l'arbre machine à la main d'un demi-tour suivant la flèche.
Le bois doit se déplacer d'environ 2 à 3 mm (X).
Faire cette vérification à gauche et à droite de chaque fer, après chaque blocage des vis (A-B).

Il n'est pas possible de dégauchir correctement si ces conditions ne sont pas remplies.

Bloquer ensuite définitivement les fers, toutefois sans exagération.

5.3 Überprüfung der Einstellung der Werkzeuge

Ein Brett auf den Ausgabebereich (F) legen.
Maschinenwelle mit der Hand eine halbe Umdrehung in Pfeilrichtung drehen.
Das Holz sollte sich um etwa 2 bis 3 mm verschieben (X).
Diese Überprüfung ist links und rechts jedes Werkzeuges nach jeder Anstellung der Schrauben durchzuführen (A-B).
Wenn diese Bedingungen nicht erfüllt sind, kann die Abrichtung nicht ordnungsgemäß erfolgen.
Werkzeuge danach endgültig ansetzen, jedoch nicht zu sehr.

5.3 Checking the adjustment of the cutters

Position a piece of wood on the exit table (F).
Move the machine block by hand a half turn as per the arrow.
The wood should have moved about 2 to 3 mm (X).
This check should be carried out left and right of every cutter after tightening each screw (A-B).

Surface planing cannot be performed correctly if the above check is not carried out first.

Finally tighten the cutters completely, but not excessively.

5.3 Controllo della regolazione degli utensili

Posare un'asse sulla tavola di uscita (S).
Ruotare manualmente l'albero della macchina di un mezzo giro nel senso indicato dalla freccia.
Il pezzo si deve spostare di circa 2-3 mm (X).
Questo controllo deve essere eseguito a sinistra e destra di ogni utensile dopo ogni bloccaggio delle viti (A-B).

La piallatura a filo non potrà essere eseguita correttamente se queste condizioni non saranno state soddisfatte.

Bloccare definitivamente gli utensili, ma non in modo eccessivo.

5.3 Verificação do ajuste da ferramenta

Deite uma tábua na mesa de saída (S).
Gire mesa rotação do eixo da máquina com a mão, no sentido da flecha.
A madeira deverá se movimentar aprox. 2 a 3 mm (X).
Esta verificação deverá ser efectuada à direita e à esquerda de toda ferramenta após cada retenção dos parafusos (A-B).

Se estas condições não forem atendidas, a retificação não ocorrerá de maneira correcta.

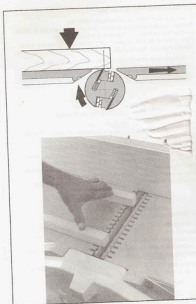
Em seguida, retenha as ferramentas, mas não demasiadamente.

5.3 Controlar el ajuste de las cuchillas

Deposite una plancha de madera en la mesa de salida (S).
Dé media vuelta a la mano al eje de la máquina, en el sentido que marca la flecha.
La madera se tendrá que desplazar entre 2 y 3 mm (X).
Realice este control a derecha e izquierda de todas las cuchillas después de cada bloqueo de los tornillos (A-B).

Recuerde que no es posible alisar correctamente si no se cumplen estas condiciones.

Acto seguido, bloquee definitivamente las cuchillas, aunque sin exagrar.



11

5.1 Innstilling av verkøyet

Verktøy skal fortrennvis i rekkefølge demonteres, monteres igjen og innstilles.

Verktøy med en bredde på mindre enn 17 mm skal tas ut av bruk.

Demontering av verktøy

Slå av motoren. Ta av skjærverktøyet beskyttelseshefte. Ta av parallellanlegget. Løs skruene til fastspenningsmekanismen for skjærverktøy (døt vil si skru dem med urviseren). Fastspenningsmekanismen for skjærverktøy og deres respektive anordninger er merket. Kontroller at skjærverktøyet sitter skikkelig. Når dette er påkrevd, må du demontere fastspenningsmekanismen for skjærverktøy for rengjøring. Kontroller må den for all del plasseres i opprinnelig posisjon igjen. (Pass på at de fjærene som er plassert på akselen ikke faller ned).

5.1 Inställning av hyveljärnen

Hyveljärnen bör demonteras efter varandra, monteras igen och ställas in.

Använd inte hyveljärn med en bredd under 17 mm.

Demontering av verktyg

Frånkoppla motorn. Tag av kutterns skyddshöl. Tag av parallellanlegget. Løss skruene på kutterns innspenningsanordning (dvs. med ur). Kutterns innspenningsanordning og tilhørende anordninger er merket. Kontroller om kutterns sitter riktig og demonter, om nødvendig, innspenningsanordningen for kutter for rengjøring. Slett always overlegen i den i opprinnelig posisjon. (Se til, at de på akselen plasserte fjærene ikke faller ned).

5.1 Inställning af værktøjene

Værktøjene afmonteres fortløbende efter hinanden, monteres igen og indstilles.

Anvend ikke værktøjer med bredde under 17 mm.

Afmontering af værktøjerne

Motoren slukkes. Tag skæreværktøjets beskyttelsesklappe af. Tag parallellanlegget af. Skruerne på skæreværktøjets fastspenningsanordning løsnes (d. v. s. med uret). Skæreværktøjets fastspenningsanordninger og de tilhørende anordninger er afmærkede. Kontroller, om skæreværktøjets fastspenningsanordning for at rengøre det. Herefter skal den ubesigtet bringes tilbage til sin oprindelige position. (Sørg for, at fjedrene anbragt på akselgemet ikke falder ned).

5.1 Instelling van het gereedschap

Het gereedschap bij voorkeur na elkaar demonteren, monteren en instellen. Gereedschap dat nog slechts een breedte kleiner dan 17 mm heeft niet meer gebruikt.

Demonterage van het gereedschap

Motor uitschakelen. Veiligheidskap van het snijgereedschap afnemen. Parallele aanslag verwijderen. Bouwen van de klemmingschijf van het snijgereedschap losschroeven (door draaien in de richting van de wijzers van de klok). De klemmingschijf van het snijgereedschap en de ophangings ervan zijn gemarkeerd. Controleer of het snijgereedschap correct zit en in dien nodig de klemmingschijf van het snijgereedschap voor reiniging demonteren. Vervolgens in ieder geval weer in de oorspronkelijke stand monteren. (Let erop, dat de veren die op het asstelsel aangebracht zijn er niet afvallen).

5.1 Terien saäto

Pura, kokoa ja säädä terit ensisajaksi peräjäkeen.

Älä käytä enää 17 mm kapeampia teriä.

Terien purkaminen

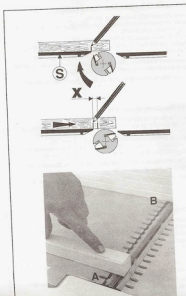
Kytke moottori pois päältä. Poista kokkausterin suojakupu. Poista rinnakkaislaite. Irrota leikkausterin kiinnitysmekanismi ruuvit (myötäpäivään). Leikkausterin kiinnitysmekanismi ja niiden jäjestys ovat merkityt. Tarkista laisku terä kunnolla, ja jos tarpeellista, pura leikkausterin kiinnitysmekanismi puhdistusta varten. Vie sen järkevään tapaan ehdottomasti alkuasentoon asentoon. (Huomioi, etteivät akselin runkoon kiinnitetyt jousit putoa).

5.1 Ρύθμιση των εργαλείων

Αποσυναρμολογήστε, τοποθετήστε και ρυθμίστε τα εργαλεία κατά προτίμηση το ένα μετά το άλλο. Μην χρησιμοποιείτε εργαλεία με πλάτος μικρότερο των 17 mm.

Αποσυναρμολόγηση των εργαλείων

Διακόψτε τη λειτουργία του κινητήρα. Αφαιρέστε το προστατευτικό κάλυμμα του κοπτικού εργαλείου. Αφαιρέστε τον παράλληλο οδηγό. Ξεβιδώστε τις βίδες του συστήματος σύσφιξης κοπτικών εργαλείων (δηλαδή σπρίνγκς τις στην κατεύθυνση των βελών σελήνης). Τα συστήματα σύσφιξης κοπτικών εργαλείων και η βελή τους είναι σημευμένα. Ελέγξτε αν το εργαλείο είναι ασφαλισμένο σωστά, και σημευμένο. Ελέγξτε αν το εργαλείο είναι ασφαλισμένο σωστά, και σημευμένο. Μετά επαναφέρετε το εργαλείο στην αρχική του θέση. (Προσέξτε να μην πέσουν τα ελαστικά που είναι τοποθετημένα στο σώμα του άξονα).



12